

同德高中

國中教育會考考前大特搜

第 16 期/編撰教師:凱哥老師



特搜 1-

重要性:★★★★★

1. 音譯兼義譯: 是一種音意雙關的翻譯方法, 即用來翻譯的字既表示原詞讀音, 又兼表原詞的意義。例如: 俱樂部(club)、維他命(vitamin)、基因(gene)。
2. 純音譯: 照原詞讀音翻譯。例如: 邏輯(logic)、比基尼(bikini)、粉絲(fans)。
3. 半音譯半義譯: 是一種混合譯法, 原詞一部分用音譯, 一部分用義譯。例如: 冰淇淋: 英語 ice cream。ice, 冰, 義譯; cream, 淇淋、「呼拉」圈 hula hoop、蘋果派(apple pie)。
4. 音譯+表義文字: 在音譯的基礎上, 為了使原詞語物性明確而加上一個表義文字, 以表示物類的成分, 例如: 芭蕾舞(Ballet) 啤酒(beer)、乒乓球(Ping pong)。

1. 國際交流日益頻繁, 漢語因而更豐富。以下四者皆是我們日常使用的語彙, 何者並非外來語?
(A) 叩應 (B) 歐巴桑 (C) 維他命 (D) 尷尬。
2. 小明: 假日午後, 與情人看場羅曼蒂克的「電影」, 真是莫大的幸福!
小華: 我倆的感情就像冷掉的「咖啡」, 又苦又澀。
小強: 有你一起入鏡的大頭貼, 真是「卡哇伊」。
小玉: 幸福不能「拷貝」, 要由我們自己去創造。
以上何者並未使用到音譯的外來語?
(A) 電影 (B) 咖啡 (C) 卡哇伊 (D) 拷貝。
3. 下列「 」中的語詞, 何者是屬於外來語?
(A) 「冰箱」不要一直開開關關, 以免耗電
(B) 此地病媒蚊指數增高, 已列為警戒「區域」
(C) 有了「宅急便」, 我就不怕吃不到媽媽的拿手菜
(D) 「手機」的電磁波不容小覷, 最好長話短說。
4. 學測以日常用語為考試素材, 除了想讓考生懂得在社交場合善用既有的文雅詞彙, 例



如 (A) ；也希望考生能自行應用學理來分析新的語言現象，例如之前考外來語「純音譯」和「音義兼譯」，(B)，乃是外來語進入中文的常見形態。有些新詞頗富修辭趣味，例如「秒殺」形容掃奪之快，「神回應」形容答覆之妙，(C)。又「天兵」代指少根筋、常壞事之人，「天菜」代指無法抗拒的傾慕對象，但(D)。字義轉變最受矚目者莫如「囧」字。此字在古代是「明亮」之意，但因狀似張著口、皺著八字眉的臉，遂出現「爸媽囧很大」、「人在囧途」這類新用法，義或略通於「窘」，(E)。

(A) 尊稱他人的母親為「令堂」，謙稱自己的提問為「垂詢」

(B) 時下捕捉精靈寶貝追求升級的手機遊戲「寶可夢」(Pokémon) 即屬前者，以「粉絲」(fans) 指稱對某人事物的熱愛者則屬後者

(C) 「秒」和「神」均帶有誇飾的效果

(D) 前者的「天」是「天生的」，後者的「天」是「天真的」，意思大不相同

(E) 這使原來只是基於字體形貌所產生的借用，恰好可用同音諧義來聯想

5. 直接使用日語漢字詞彙，是本地國語的一種現象，例如「便當」一詞，即源於日語而非國語所原有。下列文句「」內，何者屬於這類詞彙？ (A) 餐廳有服務生代客「泊車」 (B) 便利商店提供「宅急便」服務 (C) 「忍者」矇著臉，在角落吹暗箭 (D) 那家日式「涮涮鍋」好吃又便宜 (E) 百年「物語」號稱是電視臺年度大戲。(91指定)

解答：

1. D

2. A

3. C

4. CE 【試題解析】(A) 「垂詢」用來尊稱他人對自己的詢問。(B) 「寶可夢」(Pokémon)

屬音義兼譯，「粉絲」(fans) 屬純音譯。(D) 前者(天兵)的「天」是「天真的」，後者(天菜)的「天」是「天生的」。(E) 「囧」字，因狀似張著口、皺著八字眉的臉，遂出現「爸媽囧很大」，此為字體形貌所產生的借用。其義略通於「窘」，此為同音諧義的聯想。

5. BCE 解析：(A) 泊車 (parking) 司機把私家車、單車等停泊在馬路、停車場等泊車位。兼取「停放車輛」的意思。英語音譯 (B) 宅急便：送貨到府上的服務。漢語化的日語 (C) 忍者：日本古代經過特殊訓練、學有特技的武士。漢語化的日語 (D) 涮涮鍋，是一種較一般中式火鍋為簡單的吃法，口味也較為清淡。中國語言 (E) 物語：小說故事。漢語化的日語。



同德高中部繁星說明會

4/25(六)10:00~12:00

重點整理：

(一)純音譯

題序	中譯	英文	題序	中譯	英文
1.	巴士	bus	11.	漢堡	hamburger
2.	巧克力	chocolate	12.	檸檬	lemon
3.	拷貝	copy	13.	摩登	modern
4.	咖啡	coffee	14.	奧林匹克	Olympic
5.	卡通	cartoon	15.	披薩	pizza
6.	安可	encore	16.	薩克斯風	saxophone
7.	伊媚兒	e-mail	17.	沙發	sofa
8.	粉絲	fans	18.	蘇打	soda
9.	吉他	guitar	19.	模特兒	model
10.	幽默	humor	20.	三明治	sandwich

(二)半音譯半意譯

題序	中譯	英文	題序	中譯	英文
1.	「保齡」球	bowling	7.	「摩托」車	motorcycle
2.	「芭蕾舞」	ballet	8.	「迷你」裙	mini
3.	冰「淇淋」	cream	9.	「霓虹」燈	neon
4.	信用「卡」	card	10.	「乒乓」球	ping-pong
5.	「呼拉」圈	hula	11.	太空「梭」	shuttle
6.	「吉普」車	jeep			

(三)音譯兼意譯

題序	中譯	英文	題序	中譯	英文
1.	愛滋病	AIDS	8.	雷射	laser
2.	繃帶	bandage	9.	維他命	vitamin
3.	酷	cool	10.	三溫暖	sauna
4.	俱樂部	club	11.	聲納	sonar
5.	叩應節目	call-in	12.	脫口秀	talk show
6.	可口可樂	Coca-Cola	13.	幽浮	UFO
7.	基因	gene	14.	烏托邦	utopia

二、由日語衍變

題序	中譯	意思	題序	中譯	意思
1.	控固力	腦筋僵化	11.	沙西米	生魚片
2.	一級棒	最佳化	12.	哇沙米	芥末
3.	宅急便	快遞、快遞件	13.	元氣	有精神的
4.	奇樣子	心情	14.	阿莎力	很乾脆
5.	派出所	警察局	15.	卡哇伊	很可愛
6.	多桑	爸爸	16.	甘芭茶	加油
7.	卡桑	媽媽	17.	卡拉 OK	立刻伴唱
8.	歐吉桑	中年男士	18.	莎啣娜啦	再見
9.	歐巴桑	中年婦女	19.	榻榻米	草席床墊
10.	便當	飯盒	20.	物語	故事

三、由梵語衍變

題序	中譯	意思	題序	中譯	意思
1.	南無	皈依	11.	般若	智慧
2.	摩尼	寶珠	12.	波羅蜜	到彼岸
3.	羅漢	修行得道者	13.	比丘尼	泛指出家之女子
4.	菩提	覺、智、道	14.	菩薩	覺、智、道
5.	彌勒	慈氏	15.	佛陀	覺者、智者
6.	劫	最長時間的單位			
7.	浮圖、浮屠	僧人或寶塔			
8.	涅槃	圓寂			
9.	沙彌	初出家受十戒者			
10.	剎那	瞬間			